

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики
Словения о международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным
транспортом

(Астана, 11 ноября 2009 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Словения, в дальнейшем именуемые Сторонами,
желая внести вклад в развитие торговли и экономических отношений между двумя государствами,
полные решимости укреплять сотрудничество в области автомобильного транспорта в рамках рыночной экономики,
обеспокоенные вопросами защиты окружающей среды и людей, рационального использования энергии, дорожной безопасности и улучшения условий труда водителей, нацеленные на развитие транспортной интермодальности,
осознавая, какую взаимную выгоду принесет развитие автомобильного транспорта, согласились о нижеследующем:

Часть I. Общие положения

Статья 1

Область применения

1. Положения настоящего Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Словения о международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом (далее - Соглашение) применяются в отношении перевозок грузов и пассажиров автомобильным транспортом между территориями государств Сторон, транзитом через их территории, а также в (из) третьей страны, осуществляемых перевозчиками, зарегистрированными на территории одного из государств Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 2

Определения

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

1) «Перевозчик» означает любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и имеющее право осуществлять перевозку пассажиров и/или грузов;

2) «Транспортное средство» означает автомобиль, автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом, из которых, по крайней мере, автомобиль или автомобиль-тягач зарегистрирован в государстве одной из Сторон, и, которое используется и предназначено исключительно для перевозки пассажиров и/или грузов;

3) «Перевозка» означает проезд транспортного средства с грузом или без груза, в том числе, если транспортное средство, прицеп или полуприцеп часть пути перевозится поездом или на пароме;

4) «Каботаж» означает перевозку пассажиров или грузов, осуществляемую перевозчиком государства одной из Сторон между двумя пунктами в пределах территории государства другой Стороны;

5) «Территория государства Стороны» означает соответственно территорию Республики Казахстан или территорию Республики Словения;

6) «Государство учреждения» означает территорию государства Стороны, в пределах которого зарегистрированы перевозчик и транспортное средство;

7) «Государство пребывания» означает территорию государства Стороны, на которой перевозчик осуществляет перевозку, не будучи учрежденным на этой территории, чье транспортное средство также не зарегистрировано на данной территории;

8) «Автобус» означает транспортное средство, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, по своей конструкции и оснащению пригодное и предназначенное для перевозки пассажиров, которое, кроме места водителя, имеет более восьми посадочных мест;

9) «Регулярные пассажирские перевозки» означают перевозки, когда пассажиры перевозятся по определенному маршруту, согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения и тарифам за перевозку. В ходе осуществления таких перевозок пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных остановках;

10) «Маятниковые пассажирские перевозки» означает перевозку, при которой перевозится заранее сформированная группа пассажиров из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения. Та же группа пассажиров позже возвращается в пункт отправления последующим рейсом. Под пунктом отправления и пунктом назначения следует понимать местность отъезда или прибытия, а также ее окрестности, расположенные на расстоянии 50 км от него. Маятниковые перевозки могут включать проживание пассажиров в пункте назначения.

Первая поездка в пункт отправления и последняя поездка в пункт назначения в серии маятниковых перевозок осуществляются порожними;

11) «Нерегулярные пассажирские перевозки» означают перевозки, не подпадающие ни под определение регулярных пассажирских перевозок, ни под определение маятниковых перевозок. Частота или количество перевозок не влияют на их классификацию как нерегулярных перевозок;

12) «Контрольный документ» означает путевой лист для автобусов, соответствующий образцу, согласованному Совместной Комиссией, упомянутой в статье 4 настоящего Соглашения;

13) «Разрешение» означает документ, выдаваемый компетентным органом государства одной Стороны и дающий право/возможность транспортному средству, зарегистрированному в государстве другой Стороны, на проезд по/через территорию государства Стороны выдавшей разрешение;

14) «Специальное разрешение» означает документ, выдаваемый компетентным органам государства одной из Сторон, и предоставляющий право на проезд автотранспортных средств по территории государства этой Стороны, зарегистрированных на территории государства другой Стороны, с неделимым крупногабаритным и тяжеловесным грузом;

15) «Транзит» означает перевозку пассажиров и/или грузов автотранспортным средством, зарегистрированным на территории государства одной Стороны, пересекающим территорию государства другой Стороны;

16) «Опасные грузы» означает грузы, которые в силу присущих им свойств и особенностей могут при перевозке, производстве погрузочно-разгрузочных работ и

хранении послужить причиной взрыва, пожара или повреждения технических средств, устройств, зданий и сооружений, а также гибели, травмирования или заболевания людей, животных, нанести вред окружающей среде.

Статья 3 Компетентные органы

Компетентными органами государств Сторон по применению настоящего Соглашения являются:

со стороны Республики Казахстан: Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

со стороны Республики Словения: Министерство транспорта Республики Словения.

В случае изменения компетентных органов, указанных в настоящей статье, названия новых компетентных органов сообщаются другой Стороне по дипломатическим каналам.

Статья 4 Совместная Комиссия

1. В целях надлежащего выполнения положений настоящего Соглашения и разрешения вопросов, связанных с его выполнением, Стороны создают Совместную Комиссию, состоящую из представителей компетентных органов государств Сторон (далее - Совместная Комиссия).

2. При необходимости представители других органов государств Сторон могут принимать участие в работе Совместной Комиссии.

Часть II. Пассажирские перевозки

Статья 5 Регулярные перевозки

1. Регулярные пассажирские перевозки между государствами Сторон или транзитом, пересекающим территорию государства другой Стороны, осуществляются на основе разрешений, выданных компетентными органами государств Сторон.

2. Заявка на разрешение должна подаваться в компетентный орган государства перевозчика, которая направляется в компетентный орган государства другой Стороны. Если последний компетентный орган одобряет заявку, разрешение направляется в компетентный орган государства перевозчика.

Совместная Комиссия решает в какой форме должна подаваться заявка и какие дополнительные документы при этом требуются.

3. Разрешения выдаются компетентными органами государств Сторон по взаимному согласованию.

Решение выдать или отказать в выдаче разрешения принимается в течение трех месяцев.

Максимальный срок действия разрешений - пять лет. Они устанавливают условия перевозок, включая экологические стандарты и нормы безопасности, которым должны соответствовать транспортные средства.

4. Вопросы изменения условий перевозки и отмена перевозки решаются в соответствии с процедурой, предусмотренной в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

Если в перевозке отпадает необходимость, перевозчик может отменить ее, за три месяца до этого направив уведомление компетентным органам, которые выдали разрешения, и клиентам.

Статья 6 Нерегулярные и маятниковые перевозки

1. Нерегулярные и маятниковые пассажирские перевозки между государствами Сторон или транзитом, осуществляются на основе разрешений, выданных компетентными органами государств Сторон.

Совместная Комиссия согласовывает требования к техническим, экологическим стандартам и стандартам безопасности, которым должны отвечать транспортные средства, осуществляющие перевозки, оговоренные в настоящей статье.

2. Перевозки, перечисленные ниже, не требуют выдачи разрешений государства пребывания:

а) поездка с «закрытыми дверями», т.е. перевозка с использованием одного и того же транспортного средства, с одними и теми же пассажирами на все время поездки, которая начинается и заканчивается в пункте отправления;

б) перевозка пассажиров на территорию государства другой Стороны транспортным средством, возвращающимся порожним на территорию государства отправления;

в) поездка без пассажиров на территорию государства другой Стороны с целью сбора пассажиров для их перевозки на территорию государства Стороны, где зарегистрировано транспортное средство, при условии, что эти пассажиры ранее были привезены на территорию государства другой Стороны этим же транспортным средством.

3. Посадка дополнительных пассажиров на рейс, не требующий разрешения, запрещена, за исключением случаев, когда выдается соответствующее разрешение.

Совместная Комиссия может инициировать освобождение от разрешительной системы на другие категории нерегулярных пассажирских перевозок.

4. Заявка на разрешение должна подаваться в компетентные органы государства пребывания.

Совместная Комиссия решает в какой форме должна подаваться заявка и какие дополнительные документы при этом требуются.

5. Нерегулярные перевозки, не требующие разрешений и осуществляющиеся автобусами, должны сопровождаться контрольным документом. Условия использования и содержание контрольного документа устанавливаются Совместной Комиссией.

Статья 7 Положения, общие для пассажирских перевозок

1. Разрешения запрещается передавать другим перевозчикам.
2. Каботаж запрещается.

Часть III. Грузовые перевозки

Статья 8 Разрешительная система

1. Перевозчики, учрежденные на территории государства одной из Сторон, на основе разрешений могут осуществлять:

- а) перевозки между территориями государств обеих Сторон;
- б) транзитные перевозки;
- в) перевозки между пунктом на территории государства другой Стороны и пунктом на территории третьего государства, если маршрут проходит через территорию государства, где зарегистрировано транспортное средство.

2. Перевозки между пунктом на территории государства другой Стороны и пунктом на территории третьего государства осуществляется по специальному разрешению, если маршрут не проходит через территорию государства регистрации.

3. Совместная Комиссия устанавливает другие виды разрешений. При необходимости она может выдвинуть предложение об осуществлении перевозок без разрешений.

Статья 9

Перевозки, не требующие разрешений

1. Разрешения, упомянутые в статье 8 настоящего Соглашения не требуются для:

а) перевозок транспортными средствами, чей Общий допустимый вес с грузом (ОДВГ), включая прицепы, не превышает 6 тонн, или, когда допустимая полезная нагрузка, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн;

б) нерегулярных перевозок грузов, доставляемых в/из аэропортов в случае, если условия перевозки были изменены;

в) транспортировки поврежденных и вышедших из строя транспортных средств и проезда ремонтных транспортных средств;

г) проезда порожнего грузового транспортного средства для замены другого грузового транспортного средства, вышедшего из строя на территории государства другой Стороны, также возвращения порожнего отремонтированного транспортного средства;

д) перевозки медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, предназначенных для оказания гуманитарной помощи при неотложных аварийных ситуациях и стихийных бедствиях по устранению чрезвычайных ситуаций;

е) перевозки предметов и произведений искусства, предназначенных для ярмарок и выставок;

ж) перевозки для некоммерческих целей принадлежностей, оборудования и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых представлений, выставок, а также записи радиопередач, кино- и телевизионных съемок;

з) перевозки останков и праха умерших;

и) почтовых перевозок.

2. Совместная Комиссия при необходимости может инициировать расширение списка перевозок не требующих разрешений.

Статья 10

Общие положения для грузовых перевозок

1. Компетентные органы государств Сторон каждый год обмениваются согласованным количеством бланков разрешений.

Разрешения действительны до 31 января следующего календарного года.

2. Разрешения запрещается передавать другим перевозчикам.

3. Разрешение может быть использовано только на одно транспортное средство. Для комбинированных транспортных средств определяющим фактором при выдаче разрешений или освобождения от необходимости получения разрешения, является автомобиль-тягач.

4. Совместная Комиссия определяет квоту, категорию и дальнейшие условия использования разрешений.

Часть IV. Общие положения

Статья 11 Налоги и сборы

1. Транспортные средства, осуществляющие международные перевозки грузов, пассажиров и багажа, зарегистрированные на территории государства Стороны и временно находящиеся на территории государства другой Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения, освобождаются от уплаты всех сборов и платежей, относящихся к владению, регистрации и управлению транспортным средством.

2. Горючее (не более 200 литров для грузовых транспортных средств и 600 литров для автобусов), содержащееся в обычном, встроенном производителем баке транспортного средства, предназначенное для работы транспортного средства, а также смазочные материалы и запасные части освобождаются от всех таможенных пошлин в соответствии национальным законодательством государства пребывания.

Неиспользованные запасные части должны быть вывезены. Замененные детали должны быть вывезены, либо уничтожены, в присутствии представителей таможенных органов государства соответствующей Стороны.

3. За перевозки, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, взимаются дорожные сборы, плата и другие платежи, взимаемые за использование автодорожной сети или мостов в государстве пребывания. Платежи и другие сборы, взимаются с перевозчиков государств обеих Сторон на недискриминационной основе.

Статья 12 Весовые параметры и габариты

1. Максимально допустимый вес, нагрузка на ось и габариты транспортных средств не должны превышать указанные в регистрационных документах параметры, а также максимально допустимые параметры, действующие в государстве пребывания.

2. Использование транспортных средств с неделимым крупногабаритным и тяжеловесным грузом разрешено в государстве пребывания только со специальным разрешением, на которое заблаговременно была подана заявка.

Статья 13 Оборудование и другие характеристики

1. Транспортные средства, перевозящие опасные грузы, должны быть оснащены и оборудованы в соответствии с требованиями международных договоров, участниками которых являются государства обеих Сторон.

2. Оборудование, используемое для контроля режима работы и отдыха экипажей транспортных средств, должно соответствовать положениям международных договоров, участниками которых являются государства обеих Сторон.

3. Стороны обязуются содействовать использованию в рамках настоящего Соглашения транспортных средств, отвечающих стандартам безопасности и выбросов вредных веществ в атмосферу, действующим в их государствах.

Статья 14 Контроль

Разрешения, контрольные и прочие документы в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также транспортные накладные, путевые листы, страховые сертификаты, сертификаты о прохождении обучения и все прочие документы, требуемые в соответствии с международными договорами, участниками которых являются государства Сторон и/или законодательствами государств Сторон, должны находиться в транспортном средстве и предъявляться по требованию уполномоченных лиц.

Статья 15 Обязательства перевозчиков и нарушения

1. Перевозчики государства одной Стороны и экипажи их транспортных средств, находясь на территории государства другой Стороны, должны соблюдать его национальное законодательство.

2. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиками государств Сторон, компетентный орган государства Стороны, на территории которого произошло нарушение, без ущерба процессуальным действиям своего государства, уведомляет об этом компетентный орган государства другой Стороны, который принимает меры, предусмотренные национальным законодательством своего государства. Кроме того, компетентный орган государства пребывания может временно запретить доступ перевозчику-нарушителю на территорию своего государства, ожидая решение компетентного органа государства учреждения перевозчика. Компетентные органы государств Сторон уведомляют друг друга о принятых решениях.

Часть V. Заключительные положения

Статья 16 Вступление в силу и срок действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления по дипломатическим каналам о таком её намерении. В этом случае, действие настоящего Соглашения прекращается по истечении трех месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в городе Астане 11 ноября 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, словенском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Республики Словения